

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica VII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Lv 19,1-2. 17-18

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Il Signore parlò a Mosè e disse:

<sup>2</sup>«Parla a tutta la comunità degli Israeliti dicendo loro: “Siate santi, perché io, il Signore, vostro Dio, sono santo.

<sup>17</sup>Non coverai nel tuo cuore odio contro il tuo fratello; rimprovera apertamente il tuo prossimo, così non ti caricherai di un peccato per lui.

<sup>18</sup>Non ti vendicherai e non serberai rancore contro i figli del tuo popolo, ma amerai il tuo prossimo come te stesso. Io sono il Signore.

#### TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם:  
17 לֹא-תִשְׂנֵא אֶת-אָחִיךָ בְּלִבְבְּךָ הוֹכַח  
תוֹכִיחַ אֶת-עֲמִיתְךָ וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא:  
18 לֹא-תִקֵּם וְלֹא-תִטַּר אֶת-בְּנֵי עַמְּךָ  
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

#### TESTO LATINO

19:1 Locutus est Dominus ad Mosen  
dicens  
19:2 loquere ad omnem coetum filiorum  
Israhel et dices ad eos sancti estote  
quia ego sanctus sum Dominus Deus  
vester  
19:17 ne oderis fratrem tuum in corde  
tuo sed publice argue eum ne habeas  
super illo peccatum  
19:18 non quaeres ultionem nec  
memor eris iniuriae civium tuorum  
diliges amicum tuum sicut temet ipsum  
ego Dominus.

#### TESTO GRECO

19.1 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν  
λέγων 19.2 λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς ἅγιοι  
ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.17 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ  
διανοίᾳ σου ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν  
πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν  
ἀμαρτίαν 19.18 καὶ οὐκ ἐκδικᾷται σου ἡ  
χεὶρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ  
σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
σεαυτὸν ἐγὼ εἰμι κύριος

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

<sup>2</sup> Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

<sup>3</sup> Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità,

<sup>4</sup> salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה  
וְכָל-קִרְבֵי אֶת-שְׁם קְדָשׁוֹ:  
2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה  
וְאַל-תִּשְׁכַּח כָּל-נְמוּלָיו:  
3 הַסֵּלַח לְכָל-עֲוֹנוֹתֶיךָ הָרַפָּא  
לְכָל-תַּחֲלָאִיכֶי:  
4 הַגּוֹאֵל מִשְׁחַת חַיִּיכִי  
הַמַּעֲטָרְכִי חֲסֵד וְרַחֲמִים:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea  
Domino et omnia viscera mea  
nomini sancto eius  
102:2 benedic anima mea  
Domino et noli oblivisci omnium  
retributionum eius.  
102:3 Qui propitiatur cunctis  
iniquitatibus tuis et sanat omnes  
infirmittates tuas  
102:4 qui redimit de corruptione  
vitam tuam et coronat te  
misericordia et miserationibus.

#### TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον  
καὶ, πάντα τὰ ἐντὸς μου, τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ· 2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου  
πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·  
3 τὸν εὐλατεῦντα πάσας τὰς  
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς  
νόσους σου·  
4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν  
ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν  
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·  
10 οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν  
ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς  
ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea  
Domino et omnia quae intra me  
sunt nomini sancto eius  
102:2 benedic anima mea Domino  
et noli oblivisci omnes  
retributiones eius.  
102:3 Qui propitiatur omnibus  
iniquitatibus tuis qui sanat omnes  
infirmittates tuas  
102:4 qui redimit de interitu vitam  
tuam qui coronat te in  
misericordia et miserationibus.  
102:8 Miserator et misericors  
Dominus longanimis et multum  
misericors 102:10 non secundum  
peccata nostra fecit nobis nec  
secundum iniustitias nostras  
retribuit nobis.

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. <sup>10</sup> Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

8 רַחֵם וְחַנּוּן יְהוָה אֱרֵךְ אַפַּיִם  
וְרַב-חֲסֵד:  
10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא  
כְעֹנְוֹתֵינוּ נָמַל עָלֵינוּ:

102:8 Misericors et clemens  
Dominus patiens et multae  
miserationis 102:10 non  
secundum peccata nostra fecit  
nobis neque secundum  
iniquitates nostras retribuit  
nobis.

12 καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ  
δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς  
ἀνομίας ἡμῶν. 13 καθὼς οἰκτεῖρει  
πατὴρ υἱοῦς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς  
φοβουμένους αὐτόν.

102:12 Quantum distat ortus ab  
occidente longe fecit a nobis  
iniquitates nostras  
102:13 quomodo miseretur pater  
filiorum misertus est Dominus  
timentibus se.

<sup>12</sup> Quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe.

<sup>13</sup> Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. **RIT.**

12 כְּרֵחַק מִזְרַח מִמְעַרֵב  
הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:  
13 כְּרַחֵם אָב עַל-בְּנָיִם רַחֵם  
יְהוָה עַל-יִרְאַיוֹ:

102:12 Quantum longe est  
oriens ab occidente tantum  
longe fecit a nobis scelera  
nostra 102:13 sicut miseretur  
pater filiorum misertus est  
Dominus timentibus se.

## TESTO ITALIANO

<sup>16</sup> [Fratelli,] non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi?

<sup>17</sup> Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

<sup>18</sup> Nessuno si illuda. Se qualcuno tra voi si crede un sapiente in questo mondo, si faccia stolto per diventare sapiente, <sup>19</sup> perché la sapienza di questo mondo è stoltezza davanti a Dio. Sta scritto infatti: *Egli fa cadere i sapienti per mezzo della loro astuzia.*

<sup>20</sup> È ancora: *Il Signore sa che i progetti dei sapienti sono vani.*

<sup>21</sup> Quindi nessuno ponga il suo vanto negli uomini, perché tutto è vostro:

<sup>22</sup> Paolo, Apollo, Cefa, il mondo, la vita, la morte, il presente, il futuro: tutto è vostro!

<sup>23</sup> Ma voi siete di Cristo e Cristo è di Dio.

<sup>38</sup> [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Avete inteso che fu detto: *Occhio per occhio e dente per dente.*

<sup>39</sup> Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu pórgigli anche l'altra,

<sup>40</sup> e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello.

<sup>41</sup> E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due.

<sup>42</sup> Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle.

<sup>43</sup> Avete inteso che fu detto: *Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico.*

<sup>44</sup> Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano,

<sup>45</sup> affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti.

<sup>46</sup> Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani?

<sup>47</sup> E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani?

<sup>48</sup> Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.

## 1Cor 3,16-23

### TESTO GRECO

3.16 οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

3.17 εἰ τις τῶν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

3.18 Μηδεὶς ἐάντων ἐξαπατάτω· εἰ τις δοκεῖ σοφός εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

3.20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 3.21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, 3.23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

## Mt 5,38-48

5.38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἐν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

5.43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

5.46 ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

5.47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

5.48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

### TESTO LATINO

3:16 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis

3:17 si quis autem templum Dei violaverit disperdet illum Deus templum enim Dei sanctum est quod estis vos

3:18 nemo se seducat si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo stultus fiat ut sit sapiens 3:19 sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum scriptum est enim comprehendam sapientes in astutia eorum 3:20 et iterum Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt 3:21 itaque nemo gloriatur in hominibus omnia enim vestra sunt 3:22 sive Paulus sive Apollo sive Cephas sive mundus sive vita sive mors sive praesentia sive futura omnia enim vestra sunt 3:23 vos autem Christi Christus autem Dei.

5:38 Audistis quia dictum est oculus pro oculo et dentem pro dente

5:39 ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram 5:40 et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium

5:41 et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo

5:42 qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris 5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum

5:44 ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos

5:45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

5:46 si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

5:47 et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

5:48 estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est.